

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Duran y Escayola, Luis (1881): *Temas para ejercitarse en la traducción del catalán al castellano*. Vilanova i la Geltrú: Imprenta del Ferrocarril.

Portada [p. 1]

TEMAS
PARA EJERCITARSE EN LA TRADUCCION
DEL
CATALAN AL CASTELLANO

De suma utilidad
Para las escuelas del Principado de Cataluña

Por

D. Luis Duran y Escayola

PROFESOR

Sigue a los 53 temas, un vocabulario
catalan-castellano de verbos y adverbios

VILLANUEVA Y GELTRU
IIMPRENTA DEL FERROCARRIL

1881.

Prólogo [pp. 3-4]

PRÓLOGO

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Prescrito por Reales órdenes el uso del idioma español en todas las escuelas del reino, forzoso es á los maestros de educacion primaria eliminar de las suyas el uso del dialecto catalan que es, por decirlo así, la lengua nativa de sus discípulos.

Reconocidas la fecundidad, la extension y la importancia que ha tenido la lengua catalana, ha hecho renacer el amor patrio de los catalanes, y la necesidad de conservar su precioso dialecto.

Abandonado este al uso arbitrario de cada pueblo y áun de cada familia, no podía ménos que verse contagiado de barbarismos, tanto en su parte otrográfica como en la ortológica; de modo que amoldándolo cada uno á la lengua castellana, ha dado por resultado una alteracion lamentable. Esta alteracion se ha hecho por fin sentir; y los hombres inteligentes y afectos á su país natal, han creído de una necesidad arrancarla de la abyeccion en que ha decaido, y devolverle su antigua importancia y merecido esplendor. Pero no es esto, lo que se ha propuesto el amor. Solo, que siendo de necesidad y hasta obligatorio en los colegios de este Principado la enseñanza de la lengua castellana, y considerando que cuando los niños entran en nuestras escuelas apenas saben una palabra de dicha lengua, que, indispensablemente deben saber, ya para comprender las esplicaciones de

[p. 4]

su profesor, ya para entender lo que leen y más adelante lo que escriben. Si bien que para esta enseñanza da muy buenos resultados el método que sigue la madre para con sus hijos, no dejan de obtenerlos con mucha más ventaja la traduccion de una gran número de temas anticipadamente prevenidos y coordinados, ya haciendo dicha traduccion verbal, ya escrita. Algunos piensan que la enseñanza de la gramática llena este vacío; siendo así que sólo es una teoría más ó ménos completa puesto que, ni en el análisis los alumnos se fijan en la diferencia de las frases, ni las comparan con las de la lengua materna.

Inspirado, pues, en los sentimientos antes mencionados, como tambien por los buenos resultados que le han dado las traducciones por medio de las cuales el alumno logra dar forma al pensamieto con mayor facilidad, el autor ha creído útil escribir esta obrita para la instruccion de sus discípulos y ateniéndose á la práctica de preferencia á la teórica, la ha ordenado en temas y notas esplicativas, lacónicas y acomodadas á la corta inteligencia de los discípulos. Estas notas conformes con las reglas de la ortografía, podrán facilitar al discípulo una correcta traduccion.

Sigue á los temas un vocabulario de verbos y á continuacion de adverbios con su correspondencia castellana, puesto con el fin de poder suprimir un gran número de notas.

En resúmen, el conocimiento del dialecto catalán, ajustado y conforme con el idioma nacional, ha sido el objetivo primordial que se ha propuesto

EL AUTOR